

УДК 811.112.3.73

МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА ПОНИМАНИЯ ТЕКСТА В НЕКОТОРЫХ ПУБЛИКАЦИЯХ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Л.И. Чикова

Тверской государственный университет, Тверь

В данной статье приводятся определения термина «понимание текста» из различных источников на немецком языке. Разграничиваются: процесс понимания текста читателем (Textverstehen) и особенности тех или иных свойств текста как такового, влияющих на процесс понимания (Textverständlichkeit). Рассматриваются предлагаемые разными авторами модели процесса понимания текста.

Ключевые слова: *понимание текста, ментальное представление, модель понимания текста, непонимание, текстовое послание.*

Осознание факта общения людей как обмена информацией, происходящего в форме текстов, влечёт за собой необходимость понимания того, как устроены эти основные речевые продукты, представляющие собой одновременно и результат, и процесс речевой деятельности. Проблема понимания текста является центральной областью исследования когнитивной психологии, так как при понимании текста выявляется один из основных когнитивных процессов: конструирование и реконструирование значения [6].

В немецком языке для определения понятия «понимание текста» существуют два термина: «Textverstehen» и «Textverständlichkeit». Понятие «Textverstehen» принадлежит к области исследования, которая занимается процессами понимания текста людьми, т.е. того, каким образом функционирует и реализуется процесс понимания у человека при чтении и что на него (на понимание) может влиять. Термин «Textverständlichkeit» связан с пониманием текста с точки зрения того, какие свойства текста могут облегчить или, наоборот, усложнить его понимание [8]. Для нас наиболее интересным представляется понятие, связанное с пониманием текста людьми, т.е. «Textverstehen».

Психологи Урсула Кристманн и Норберт Грёбен трактуют «понимание текста» как когнитивно-активную реконструкцию информации, при этом текстовое послание активно взаимодействует со знанием и личным опытом реципиента, имеет место так называемая цепочка: «текст – читатель – взаимодействие» [9].

Психолог Вольфганг Шнотц определяет «понимание текста» как «Создание и развитие последовательного и мысленно-согласованного представления» [7, с. 32]. В. Шнотц говорит о том,

что понимание требует активации не только языкового предвидения, но также и содержательного. Таким образом, при понимании текста выстроенное ментальное представление всегда выходит за рамки ярко выраженной информации [Цит. раб., с. 50]. Воссоздание ментального представления опирается не только на прочитанный текст, но и на личный опыт читающего [Цит. раб., с. 33]. При «Missverstehen» читатель понимает текст совершенно в другом русле, нежели это было предложено автором, а «Nichtverstehen» интерпретируется как «Читатель, который не способен создать последовательное и согласованное ментальное представление (ментальную модель)» [Цит. раб., с. 33]. Под ментальной моделью понимают индивидуальную модель мышления, в которой отображается понимание предмета; с помощью ментальной модели мы можем планировать, решать, предвидеть и объяснять [5].

Понимание текста можно рассматривать с точки зрения декодирования культуры. Получение правильного текстового послания реципиентом зависит, с одной стороны, от кодирования данного сообщения автором, а с другой стороны – от декодирования его адресатом. Из каких же компонентов состоит текстовое послание? Ответом на данный вопрос является схема, которая представлена ниже с опорой на источник [3], см. рис. 1.

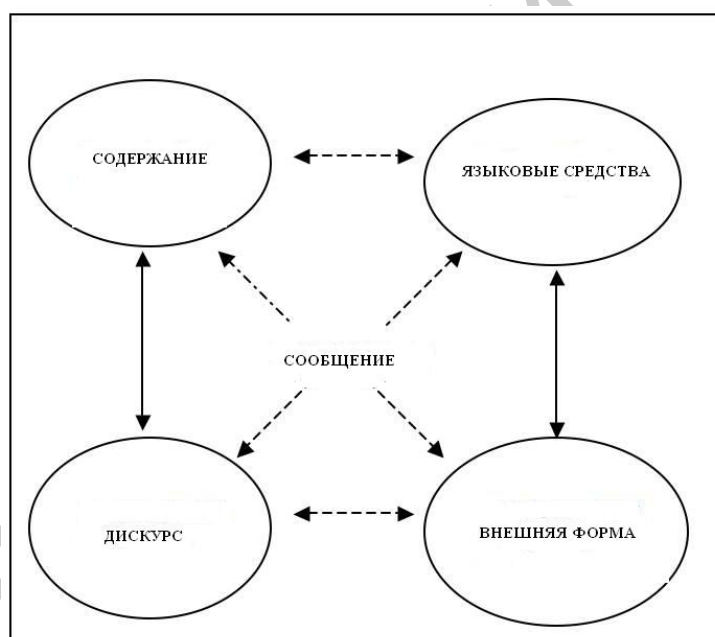


Рис. 1. Компоненты текстового послания (по: [3])

Текстовое послание, как правило, наполнено смыслом и несёт в себе определённую информацию. Но текстовое послание должно иметь не только смысл, но также и логическое наполнение данного смысла, т.е. иметь уровни смысла и согласованности. Более наглядно это можно увидеть на рис. 2, где приводится переводной вариант схемы из источника [3].

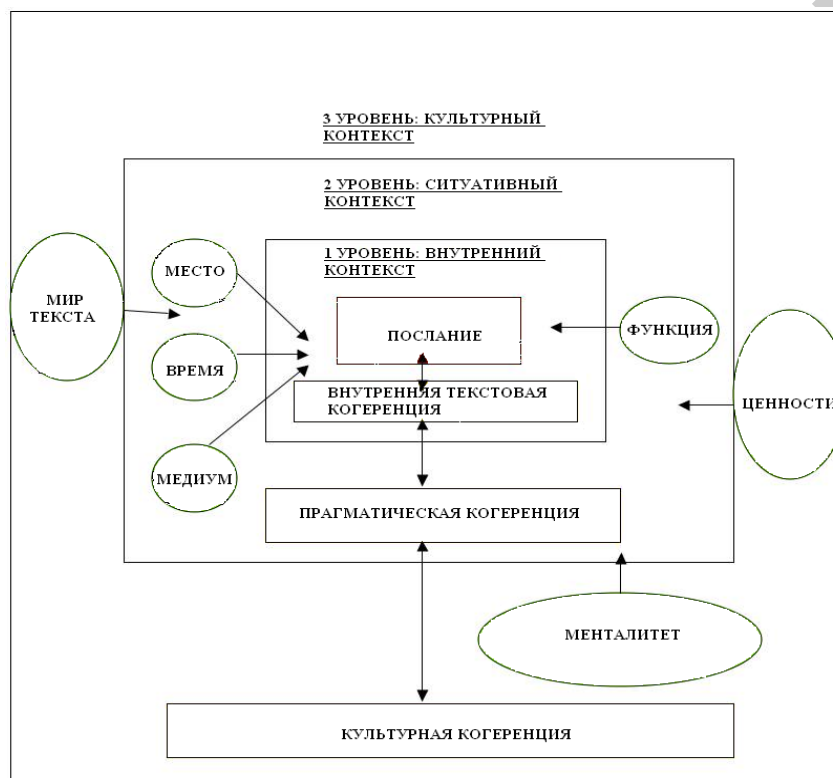


Рис. 2. Уровни смысла и согласованности текстового послания (по: [3])

Авторы книги «Texte lesen» («Читаем тексты») Кристине Гарбе, Карл Холле и Татьяна Йеш предлагают модель понимания текста, в которой текст при чтении предстаёт в качестве языковой единицы (сообщения), а также в виде формулы «текст – читатель – взаимодействие». Реконструкция смысла текста в сознании читателя в рассматриваемой работе представлена схемой [2, с. 68–69], переводной вариант которой приводится здесь на рис. 3.

Процесс понимания текста, по мнению нейролингвиста Ингрид Вэнг, включает в себя двух участников: текст и читателя [4]. Текст содержит буквы, слова, предложения, примечания, картинки и так далее. Читатель в свою очередь хочет прочитать текст и получить для себя но-

вую информацию. Это не означает, что читатель предстаёт перед текстом в качестве «чистого листа», у него уже имеется определённый языковой опыт, чтобы понять прочитанное. В этой связи И. Ванг строит свою модель понимания текста читателем под названием: «Читатель – текст – взаимодействие»; переводной вариант этой модели приводится на рис. 4.

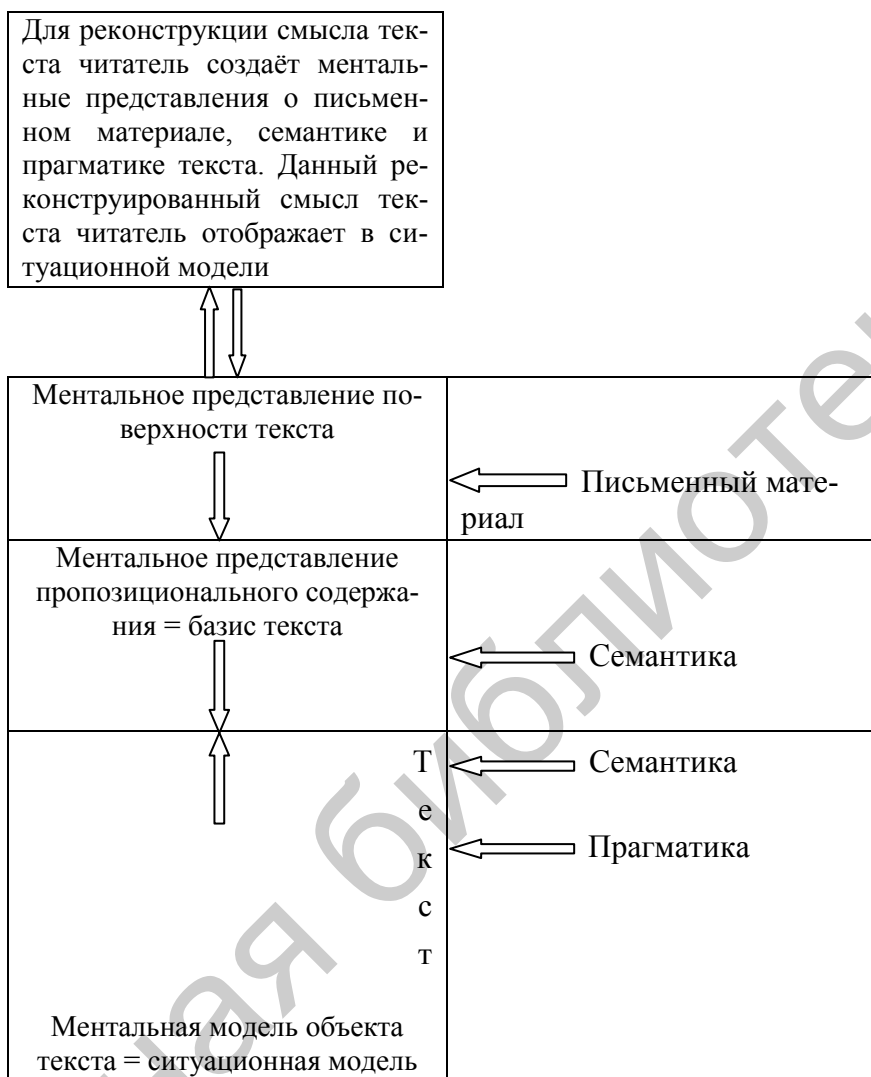


Рис. 3. Реконструкция смысла текста в сознании читателя (по: [2, с. 68–69])

Свою модель понимания текста представляет немецкий лингвист, в прошлом учитель, Эрика Альтенбург, в книге под названием: «Wege zum selbständigen Lesen – 10 Methoden der Texterschließung» («Пути для

самостоятельного чтения – 10 способов понимания текста») [10]. Э. Альтенбург подчёркивает, что главное при чтении – это осознанное понимание текста школьниками.

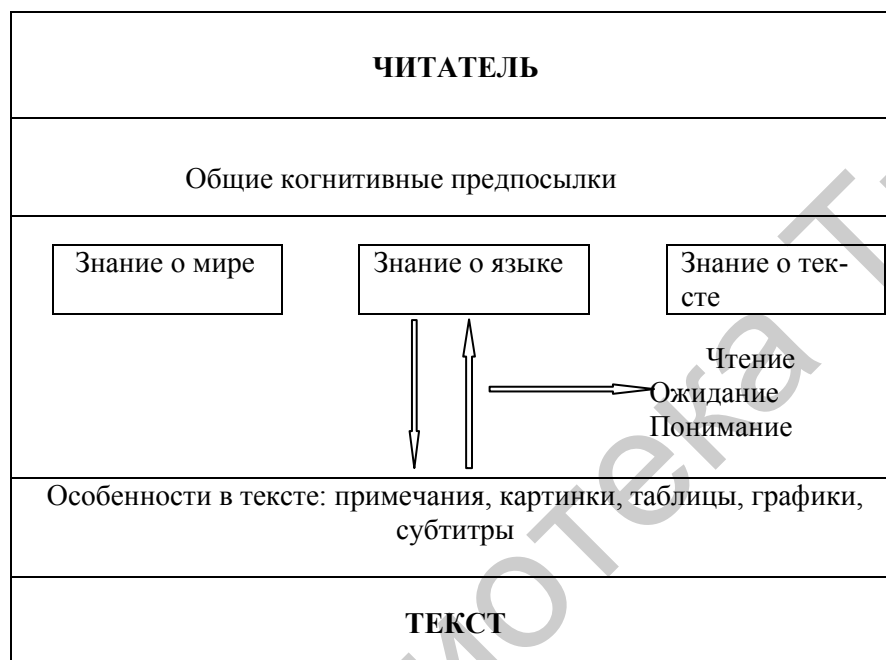


Рис. 4. «Читатель – текст – взаимодействие» (по: [4])

На рис. 5 приводится переводной вариант модели, в которой отражены 10 способов понимания текста учащимися (по: [10]).

Понимание текста тем или иным индивидом зависит от многих факторов, и один и тот же текст может нести для читателя различный смысл, даже вплоть до противоположного.

Для глубокого понимания текста необходимо, чтобы этот текст стал объектом вашей мыслительной деятельности, активно вошел в сознание. Это возможно только в том случае, когда читатель оперирует содержанием этого текста, манипулирует им так, что благодаря этому смысл, вложенный в текст автором, адекватно понимается читателем, а все стороны содержания раскрываются ему в полной мере [1].

Проблема понимания текста, рассматриваемая с различных позиций, т.е. как моделирование процесса понимания текста читателем (Textverstehen) и как выявление особенностей текста, влияющих на этот процесс (Textverständlichkeit), непосредственно связана с основной целью нашего исследования роли экспозиции в немецкой сказке.



Рис. 5. Пути для самостоятельного чтения – 10 способов понимания текста (по: [10])

Список литературы

1. Elitarium [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.elitarium.ru/2010/07/01/myslitelnye_priemy_ponimaniye_teksta.html. – Извлечено 10.02.2013.
2. Garbe, C., Hoole, K., Jesch, T. Texte lesen [Текст] / C. Garbe, K. Hoole, T. Jesch. – Paderborn : Verlag Ferdinand Schoeningh GmbH, 2009. – Ss. 68–69.
3. Linguistik online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.linguistik-online.de/37_09/hennecke.html. – Извлечено 30.01.2013.
4. Logopaedieschweiz.ch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.logopaedieschweiz.ch/media/bulletin_archiv/130_Aspekte%20d

- es%20Textverstehens%20und%20ihre%20Umsetzung%20in%20der%20Sprachtherapie_Weng.pdf. – Извлечено 15.02.2013.
5. Mentale Modelle [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.campusphere.de/mind/files/07.pdfLinke>. – Извлечено 02.02.2013.
 6. Psychlinker [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zpid.de/redact/category.php?cat=43>. – Извлечено 05.02.2013.
 7. Schnotz, W. Aufbau von Wissensstrukturen. Untersuchungen zur Kohärenzbildung beim Wissenserwerb mit Texten [Текст]/ W. Schnotz. – München/Weinheim: Psychologie Verlags Union, 1994. – Ss. 32–50.
 8. Textverstehen und Textverständlichkeit [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.projekte.linse.uni-due.de/verstaendlichkeit/index.htm>. – Извлечено 22.01.2013.
 9. Theorie. Leseverständnis [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.google.de/imgres?q=mentale+modelle+f%C3%BCr+textverstehen&hl=de&tbo=d&biw=1280&bih=678&tbnid=ao2aGcvXxBP-UM:&imgrefurl=http://www.db-thueringen.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-10975/html/chapter2.html&docid=VoTxOolh8tzdAM&imgurl=http://www.db-thueringen.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-10975/html/schoeffl_html_4beec83f.gif&w=503&h=260&ei=Pzf9UMXuLaX14QT254CYCg&zoom=1&iact=rc&dur=414&sig=105495356435182291083&page=2&tbnh=145&tbnw=259&start=39&ndsp=44&ved=1t:429,r:40,s:0,i:204&tx=132&ty=94. – Извлечено 10.01.2013.
 10. Wege zum selbständigen Lesen – 10 Methoden der Texterschließung [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thueringen.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-schulebw.de/unterricht/paedagogik/lesefoerderung/didaktik/wege/>. – Извлечено 02.02.2013.

TEXT COMPREHENSION IN GERMAN STUDIES

L.I. Chikova

Tver State University, Tver

The article presents different approaches to text comprehension in German studies. Definitions of corresponding German terms are taken from different sources. Models of text comprehension are described.

Keywords: *text comprehension, mental representation, models of text comprehension, incomprehension, message.*

Об авторе:

ЧИКОВА Людмила Игоревна – аспирант кафедры английского языка Тверского государственного университета,
e-mail: chikova.liudmila@gmail.com